

Comunicació Multilingüe**2013/2014**

Codi: 40944

Crèdits: 10

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4313807 Tractament de la informació i comunicació multilingüe	OT	0	1

Professor de contacte

Nom: Roser Gauchola Gamarra

Correu electrònic: Roser.Gauchola@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Els prerequisits per a cursar el mòdul són els mateixos que per a accedir al màster.

Objectius

Aquest mòdul, del qual parteix un dels dos grans eixos en què es vertebra el màster, pretén proporcionar la formació plurilingüe i multicultural que el context socio-polític, socio-econòmic i socio-cultural (en particular, però no només, en l'àmbit de la Unió Europea) requereix per al ciutadà del segle XXI.

Així, el principal objectiu del mòdul és fornir eines i instruments necessaris tant per a l'anàlisi contrastiva interlingüística pròpiament dita com per a les aplicacions que se'n puguin derivar, és a dir, que la formació que rebí l'estudiant li permeti no només d'intercanviar informació en diferents llengües sinó també de posar en pràctica els principis i estratègies de cooperació i persuasió inherents a la comunicació, molt especialment en "professions lingüístiques" de l'àmbit de l'ensenyament-aprenentatge de llengües, la traducció i interpretació, les indústries de la llengua (tractament informàtic de la documentació, reconeixement automàtic de la veu, etc.) i les relacions internacionals en organismes europeus o d'arreu.

Competències

- Tractament de la informació i comunicació multilingüe
- Analitzar els processos cognitius en els usos desviants de les llengües per a diverses aplicacions (especialitat COMM).
- Analitzar i gestionar el multilingüisme en contextos i aplicacions diferents.
- Analitzar, sintetitzar, organitzar i planificar projectes relacionats amb el seu àmbit d'estudi
- Buscar informació en la literatura científica fent servir els canals apropiats i integrar aquesta informació per plantejar i contextualitzar un tema de recerca
- Dur a terme i avaluar descripcions lingüístiques segons diferents models teòrics.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit
- Seleccionar i aplicar una metodologia científica adequada a l'objecte d'estudi
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca
- Utilitzar les eines i els instruments necessaris per a l'anàlisi contrastiva interlingüística per a aplicacions en l'àmbit de les professions lingüístiques multilingües (especialitat COMM).
- Utilitzar terminologia científica per a argumentar els resultats de la recerca en el context de la producció científica per comprendre i interactuar eficaçment amb altres professionals.

Resultats d'aprenentatge

1. Adquirir el rigor i la capacitat de sistematització i d'adequació terminològica pròpia d'un treball d'índole científica.
2. Analitzar els fenòmens lingüístics, tant transparents com opacs, en idiomes diferents i de relacionar l'invariant amb la variabilitat amb vista a aplicar-los a diferents professions lingüístiques (ensenyament-aprenentatge de llengües, traducció, interpretació, etc.).
3. Analitzar i explicar els fenòmens de contacte de llengües in praesentia o in absentia en diferents contextos multilingües (ensenyament-aprenentatge de llengües, traducció, etc.).
4. Aplicar amb rigor i de manera sistemàtica la metodologia científica adoptada
5. Calibrar labast i els límits de l'enfocament científic adoptat, així com la seva aplicabilitat a diferents camps.
6. Calibrar labast i els límits dels diferents enfocaments lingüístics tant pel que fa al seu poder explicatiu i heurístic com a l'aplicabilitat en les situacions de contacte de llengües.
7. Completar la informació rebuda en el mòdul mitjançant la recerca d'informació procedent de fonts complementàries.
8. Desenvolupar la capacitat de raonament i de jerarquització de la informació, així com la capacitat de relacionar dades aparentment disperses i heterogènies.
9. Desenvolupar la capacitat d'anàlisi, síntesi i d'associació de les dades recollides per a l'elaboració d'un projecte.
10. Desenvolupar les capacitats d'anàlisi, síntesi, i de conceptualització i associació dels coneixements teòrics i pràctics adquirits per a l'estudi de fenòmens lingüístics i la seva possible aplicació a les professions lingüístiques.
11. Desenvolupar l'esperit crític i el criteri per seleccionar dades procedents de fonts diverses.
12. Detectar i emetre diagnòstics i comportaments escalars en els comportaments lingüístics desviants (en ensenyament-aprenentatge de llengües, maternes o segones, i en patologia de la parla) així com procediments de correcció i/o reeducació.
13. Emprar les eines informàtiques actuals per a la gestió de referències bibliogràfiques
14. Seleccionar la bibliografia científica més rellevant i actualitzada relacionada per tal d'estudiar-la.

Continguts

1. Llengua, llenguatge, cognició, afectivitat i comunicació.
2. La funció pragmàtica de les llengües: unitat i variació.
3. Les llengües com a sistemes de resolució de problemes.
4. La comunicació exolingüe (I):
 - en el pla fònic,
 - en el pla lèxic,
 - en el pla gramatical,
 - en el pla comunicatiu.
5. La comunicació exolingüe (II):
 - els components lingüístics i culturals,
 - les polítiques lingüístiques a Europa.
6. La comunicació exolingüe (III). Anàlisi de discursos especialitzats. Aplicació a les "professions lingüístiques"

Metodologia

La metodologia docent alternarà les sessions de classe magistral amb les de seminari i taller. Les sessions presencials es completaran amb treballs pràctics a distància.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides			
Anàlisi i categorització de manifestacions lingüístiques estàndards i/o desviants	30	1,2	2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12
Discussió a partir dels qüestionaris realitzats, de les exposicions a classe i de les lectures	30	1,2	2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14
Elaboració d'un corpus de les manifestacions d'un fenomen lingüístic (fònic, gramatical, lèxic, pragmàtic) en comunicació endolingüe i/o exolingüe	20	0,8	2, 3, 4, 6, 9
Síntesi de lectures	15	0,6	1, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Recensió i diagnòstic de manifestacions lingüístiques desviants	30	1,2	1, 2, 3, 6, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Realització d'una memòria de recerca	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14
Síntesis bibliogràfiques	7	0,28	5, 7, 8, 9, 13, 14

Avaluació

Assistència i participació activa a classe	20%
Entrega d'activitats pràctiques (setmanals)	20%
Realització i defensa d'una memòria sobre un dels temes o aspectes abordats en el mòdul	40 %
Entrevista amb els professors del mòdul	20%

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació activa a classe	20%	16	0,64	2, 3, 6, 7, 8, 10, 11
Proves pràctiques	50%	28	1,12	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11
Proves teòriques	30%	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Les carnets du CEDISCOR <http://cediscor.revues.org> .

CICUREL, F.; LEBRE, M; PETIOT, G. (eds.) (1994), Discours d'enseignement et discours médiatiques: une recherche de la didacticité. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, Carnets du Cediscor, 2.

CREISSEILS, D. (1995), Eléments de syntaxe générale, Paris, PUF.

CREISSEILS, D. (2006), Syntaxe : une introduction typologique 1 et 2. Catégories et constructions, Paris, Hermès.

FEUILLET, J. (2006), Introduction à la typologie linguistique, Paris, Honoré Champion.

GUBERINA, P. (2003), Rétrospection, Artrésor Naklada. (versión española a cargo de Julio Murillo Puyal: Retrospección. Mons, Centre International de Phonétique appliquée, 2008).

HANCIL, S.; HIRST, D. (2013), Prosody and Iconicity, John Benjamins, Iconicity in Language and Literature, 13.

LAZARD, D. (1994), L'Actance, Paris, PUF.

LAZARD, D. (2005), Linguistique typologique, Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion

MOIRAND, S. ; BEACCO, J.Cl. (eds.) (1995), Les Enjeux des discours spécialisés. Paris, Presses Sorbonnes Nouvelle, Carnets du Cediscor, 3.

MULLER, C. 2002. Les Bases de la syntaxe. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.

MÜNCHOW, von P. ; RAKOTONOLIENA, Fi. (eds.) (2006), Discours, cultures, comparaisons. Paris, Presses Sorbonnes Nouvelle, Carnets du Cediscor, 9.

OMER, D.; TUPIN, F. (dir.) (2013), Éducatons plurilingues, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.

ROSSI, M. (1977), L'intonation et la troisième articulation, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, TOME LXXII-1, pp. 55-68.

SEILER, H. 1988. The Dimension of Participation. Función, 7. Guadalajara: Centro de Investigación de Lenguas Indígenas.

SEILER, H. 2000. Language Universals Research : A Synthesis. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

SEILER, H. (2002), "Object, language and communication", Studies in Communication Sciences 2/1, pp. 69-103.

Aquesta bibliografia general serà ampliada durant el curs.